

3Jn

Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ὁ πρεσβύτερος, Γαῖω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
[-] trưởng-lão Gaiō [-] yêu-dấu mà tôi yêu-thương trong lẽ-thật
[G3588](#) [G4245](#) [G1050](#) [G3588](#) [G0027](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0025](#) [G1722](#) [G0225](#)

Trưởng lão đạt cho Gai-út là người yêu dấu, mà tôi thật tình yêu.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς
yêu-dấu về mọi eũchomai người euodousthai và hugiainein như
[G0027](#) [G4012](#) [G3956](#) [G2172](#) [G4771](#) [G2137](#) [G2532](#) [G5198](#) [G2531](#)
εὐοδοῦταί σου ἢ ψυχῆ.
euodoutai người [-] linh-hồn
[G2137](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5590](#)

Hỡi kẻ rất yêu dấu, tôi cầu nguyện cho anh được thịnh vượng trong mọi sự, và được khỏe mạnh phần xác anh cũng như đã được thịnh vượng về phần linh hồn anh vậy.

3 ἐχάρην γὰρ λίαν, ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῆ
vui-mừng vì lian đến anh-em và làm-chứng người [-]
[G5463](#) [G1063](#) [G3029](#) [G2064](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3140](#) [G4771](#) [G3588](#)
ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.
lẽ-thật như người trong lẽ-thật bước-đi
[G0225](#) [G2531](#) [G4771](#) [G1722](#) [G0225](#) [G4043](#)

Vì tôi rất lấy làm vui vẻ mà thấy mấy anh em đến đây, làm chứng về anh yêu mến lẽ thật, và về cách anh làm theo lẽ thật ấy là thế nào.

4 μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν
lớn này không có niềm-vui để nghe [-] của-tôi con-cái trong
[G3173](#) [G3778](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5479](#) [G2443](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5043](#) [G1722](#)
τῆ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.
[-] lẽ-thật bước-đi
[G3588](#) [G0225](#) [G4043](#)

Tôi nghe con cái tôi làm theo lẽ thật, thì không còn có sự gì vui mừng hơn nữa.

5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ, ἐὰν ἐργάση, εἰς τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ τοῦτο
yêu-dấu trung-tín làm mà nếu làm-việc vào [-] anh-em và này
[G0027](#) [G4103](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2038](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3778](#)
ξένους;
xenous
[G3581](#)

Hỡi kẻ rất yêu dấu, anh ăn ở trung tín trong mọi điều làm cho các anh em, và cũng cho các anh em ở trợ nữa.

- 6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὐς καλῶς
 mà làm-chứng ngươì [-] tình-yêu-thương trước-mặ̣t hợi-thánh mà tốt-đẹp
[G3739](#) [G3140](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1799](#) [G1577](#) [G3739](#) [G2573](#)
- ποιήσεις, προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ;
 làm propempsas axiōs [-] Đự́c-Chúa-Trời
[G4160](#) [G4311](#) [G0516](#) [G3588](#) [G2316](#)

Các Anh em đã làm chứng về sự nhơn từ của anh ở trước mặt Hội thánh. Anh sẽ giúp đỡ sự đi đường cho các anh em một cách xứng đáng với Đức Chúa Trời thì tốt lắm.

- 7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ Ὄνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.
 vì vì [-] danh ra-đi không-ai nhận từ [-] ethnikōn
[G5228](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1831](#) [G3367](#) [G2983](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1482](#)

Ấy vì danh Đức Chúa Jêsus Christ mà các anh em ra đi, và không nhận lãnh vật chi của người ngoại hệt.

- 8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιοῦτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα
 tôi vậ̣y nợ̀ ὑpơlambanein [-] như-vậ̣y đệ̉ sunergoi trờ-nên
[G1473](#) [G3767](#) [G3784](#) [G5274](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2443](#) [G4904](#) [G1096](#)
- τῇ ἀληθείᾳ.
 [-] lẽ-thậ̣t
[G3588](#) [G0225](#)

Chúng ta cũng nên tiếp đãi những người thế ấy, hầu cho chúng ta với họ đồng làm việc cho lẽ thật.

- 9 Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ; ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν, Διοτρεφῆς,
 viết ai-đó [-] hợi-thánh nhưng [-] philoprōteuōn của-Ngài Diotrophēs
[G1125](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1577](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5383](#) [G0846](#) [G1361](#)
- οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.
 không epidechetai tôi
[G3756](#) [G1926](#) [G1473](#)

Tôi đã viết mấy chữ cho Hội thánh rồi, nhưng Di-ô-trép là kẻ ưng đứng đầu Hội thánh không muốn tiếp rước chúng ta.

- 10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις
 qua này nếu đến ὑpơmñēsō của-Ngài [-] công-việ̣c mà làm lời
[G1223](#) [G3778](#) [G1437](#) [G2064](#) [G5279](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3056](#)
- πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς; καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις, οὔτε
 xấu-xa phluarōn tôi và không arkoumenos trên này cũng-không
[G4190](#) [G5396](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0714](#) [G1909](#) [G3778](#) [G3777](#)
- αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους, κωλύει, καὶ ἐκ
 của-Ngài epidechetai [-] anh-em và [-] boulomenous kōluei và từ
[G0846](#) [G1926](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1014](#) [G2967](#) [G2532](#) [G1537](#)
- τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.
 [-] hợi-thánh ekballei
[G3588](#) [G1577](#) [G1544](#)

Cho nên, nếu tôi đến, tôi sẽ bới việc xấu người làm, là lấy lời luận độc ác mà nghịch cùng chúng ta. Điều đó còn chưa đủ, người lại không tiếp rước anh em nữa, mà ai muốn tiếp rước, thì người ngăn trở và đuổi ra khỏi Hội thánh.

- 11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν,
 yêu-dấu không mimou [-] xấu nhưng [-] tốt-lành [-] agathopoion
[G0027](#) [G3361](#) [G3401](#) [G3588](#) [G2556](#) [G0235](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3588](#) [G0015](#)
- ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν; ὁ κακοποιῶν, οὐχ ἑώρακεν τὸν Θεόν.
 từ [-] Đức-Chúa-Trời là [-] kakopoion không thấy [-] Đức-Chúa-Trời
[G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2554](#) [G3756](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2316](#)

Hỡi kẻ rất yêu dấu, chớ bắt chước điều dữ, nhưng bắt chước điều lành. Ai làm điều lành là thuộc về Đức Chúa Trời; còn kẻ làm điều dữ, chẳng hề thấy Đức Chúa Trời.

- 12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων, καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας; καὶ
 Dēmētriō làm-chứng bởi mọi và bởi của-Ngài [-] lẽ-thật và
[G1216](#) [G3140](#) [G5259](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5259](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#)
- ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν.
 tôi nhưng làm-chứng và biết rằng [-] marturia tôi alēthēs là
[G1473](#) [G1161](#) [G3140](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G0227](#) [G1510](#)

Mọi người đều làm chứng tốt cho Đê-mê-tri-ư, và chính lẽ thật cũng chứng cho; chúng tôi cũng làm chứng riêng cho người, anh biết rằng lời chứng của chúng ta là hiệp với lẽ thật.

- 13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου
 nhiēu có viết ngươi nhưng không muốn qua melanos và kalamou
[G4183](#) [G2192](#) [G1125](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1223](#) [G3188](#) [G2532](#) [G2563](#)
- σοι γράφειν;
 ngươi viết
[G4771](#) [G1125](#)

Tôi còn nhiều điều muốn viết cho anh, nhưng không muốn viết bằng mực và bút:

- 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως, σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.
 trông-cậy nhưng liền ngươi thấy và miệng với miệng nói
[G1679](#) [G1161](#) [G2112](#) [G4771](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4750](#) [G4314](#) [G4750](#) [G2980](#)
- Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε, οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.
 bình-an ngươi chào ngươi [-] philoi chào [-] philous theo danh
[G1515](#) [G4771](#) [G0782](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5384](#) [G0782](#) [G3588](#) [G5384](#) [G2596](#) [G3686](#)

tôi ước ao tới thăm anh cho sớm và chúng ta sẽ đối mặt nói chuyện với anh! Các bạn hữu chào thăm anh. Hãy chào thăm các bạn hữu theo đích danh từng người.